

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2013

पी.जी.डी.टी. - 02 : अनुवाद का भाषिक और
सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग - I

नोट : निम्नलिखित में से **किन्हीं तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के **अंक समान हैं।**

1. भाषा की विविध इकाइयों की चर्चा करते हुए उसके सामाजिक संदर्भ पर प्रकाश डालिए। 20
2. अंग्रेजी और हिन्दी वाक्य रचना के विभिन्न घटकों का अनुवाद के संदर्भ में सोदाहरण विवेचन कीजिए। 20
3. पारिभाषिक शब्द से तात्पर्य स्पष्ट करते हुए हिन्दी में पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांतों और प्रक्रिया का परिचय दीजिए। 20
4. भारत जैसे बहुभाषिक देश में अनुवाद की स्थिति और उपयोगिता का स्पष्टीकरण कीजिए। 20
5. शिक्षा माध्यम के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका एवं महत्व पर एक निबंध लिखिए। 20
6. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** पर टिप्पणी लिखिए : 10x2=20
(क) देवनागरी लिपि और वर्तनी का मानकीकरण
(ख) मूल्यांकन सामग्री का अनुवाद
(ग) रोजगार के क्षेत्र में अनुवाद
(घ) शब्द-रचना के उपादान

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

7. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

20

Apart from humans, the tigers of Sunderbans now have a new threat- the Crocodiles. In a rare battle for survival, a big cat fell victim to a crocodile for the first time in the mangrove forests. Prima facie (प्रत्यक्षतः) report from the veterinary doctors point to at least 25-30 teeth marks on the body of dead tiger confirming that the tiger had died due to heavy bleeding after one of its paws and part of genitals were eaten away by predator (परभक्षी, लुटेरा). The patrolling party of the Tiger Reserve found the carcass (शव, कंकाल) of eight year-old tiger near panchamukhi area of Dobaki Island on Tuesday morning on the banks of the creek (सँकरी खाड़ी) and a 14 foot long crocodile was guarding the kill.

8. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

10

मॉरिशस के दक्षिणी इलाके में एक जगह है 'सतरंगी शमारैल'। यह पठारी (plateau) स्थल वहाँ के विशिष्ट पर्यटक स्थलों में से एक है। कहा जाता है कि हजारों वर्ष पहले यहाँ ज्वालामुखी (volcano) सक्रिय था। धीरे-धीरे भू-गर्भीय (geological) परिवर्तनों से यह धरती ठंडी होती गई। ज्वालामुखी शांत होते गए; पहाड़ धरती में घँसते गए। अब यह पठारी स्थल उस लावा के अवशेष हैं जो कभी प्रचंड रूप में धधकता रहा होगा। सतरंगी भूमि उसी की विभिन्न सतहों के सूचक है। सूर्योदय, मध्याह्न और सूर्यास्त इन रंगों की अनेक छाबियाँ अपने साथ लाते हैं।

9. निम्नलिखित प्रश्न पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

MASTER OF ARTS
(POLITICAL SCIENCE)

Term -End Examination

June, 2010

MPS-001 : POLITICAL THEORY

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : *Answer any five of the following questions selecting at least two from each section. Each question carries 20 marks and is to be answered in 500 words.*

SECTION - I

1. Explain the growth and evolution of political theory.
2. Explain the different types of democracy.
3. What are the recent debates on liberty ?
4. Discuss the new challenges to sovereignty in the age of globalization.
5. Analyse the relationship of equality with liberty and justice.

SECTION - II

6. Attempt a critique of the political philosophy of liberalism.
 7. What are the features of fundamentalism ? Explain.
 8. What is the importance of Karl Marx in understanding the theory and practice of socialism ?
 9. Discuss the feminist critique of the public private dichotomy.
 10. Attempt an assessment of civic republicanism.
-